**Cantonese**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Slide** | **Audio** | **Translation** |
| CAN\_PSA 1\_01 | I never imagined I would find myself in court. But last year, I had to go to small claims court to get money that was owed to me. I remember how confusing it was. My first language is [language] but I thought I could get by in English. I was wrong. I had a hard time understanding what was going on in court and explaining my situation to the judge. | 我從來冇惗過自己要出庭。但係響舊年，我必須要去小額索賠法庭追討人地掙我嘅錢。我記得個陣時真係覺得好困惑。我嘅第一語言是 [語言]，但我以為我可以用英文應付。但係我錯啦。我好難明白係法庭上發生乜嘢事情同埋向法官解釋我嘅情況。 |
| CAN\_PSA 1\_02 | In California, when you go to court, you can ask for a free interpreter to help you in the courtroom. A court interpreter is fluent in English and in [language] and is trained in legal terminology to make sure you can communicate with the judge.  | 係加州，當你出庭嘅時候，你可以要求免費嘅口譯員係法庭上幫你。法庭口譯員會講流利嘅英文同[語言]，同埋接受過法律術語訓練，確保你可以同法官溝通。 |
| CAN\_PSA 1\_03 | When I found out I could get an interpreter for my case, I was relieved. I was able to explain to the judge —in my language — why I thought the other party owed me money.  | 當我發現我嘅案件可以獲得口譯員嘅時候，我鬆咗一啖氣。我可以用自己嘅語言向法官講清楚，點解我認為對方掙我錢。 |
| CAN\_PSA 1\_04 | If you ever need to appear in court in California, ask for a free interpreter. If you need other help, ask the court for assistance in your language.  | 如果你需要係加州出庭，一定要要求有一個免費口譯員。如果你需要其他幫忙，請用你嘅語言向法庭尋求協助。 |
| CAN\_PSA 1\_05 | This message was brought to you by the Judicial Council of California.  | 呢項訊息由加州司法委員會提供。 |

**Farsi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Slide** | **Audio** | **Translation** |
| FAR\_PSA 1\_01 | I never imagined I would find myself in court. But last year, I had to go to small claims court to get money that was owed to me. I remember how confusing it was. My first language is [language] but I thought I could get by in English. I was wrong. I had a hard time understanding what was going on in court and explaining my situation to the judge. | هرگز تصور نمی کردم که روزی در دادگاه حضور پیدا کنم. اما سال گذشته مجبور شدم به دادگاه دعاوی کوچک بروم تا بتوانم پولی را که طلب داشتم دریافت کنم. به یاد دارم که چقدر سردرگم کننده بود. زبان مادری من فارسی است، اما فکر می کردم که می توانم کارم را به زبان انگلیسی پیش ببرم. اشتباه می کردم. به سختی می توانستم بفهمم که چه حرفهایی در دادگاه رد و بدل می شود و به سختی می توانستم شرایطم را برای قاضی توضیح دهم.  |
| FAR\_PSA 1\_02 | In California, when you go to court, you can ask for a free interpreter to help you in the courtroom. A court interpreter is fluent in English and in [language] and is trained in legal terminology to make sure you can communicate with the judge.  | وقتی شما در کالیفرنیا به دادگاه می روید، می توانید درخواست مترجم شفاهی رایگان کنید تا در اتاق دادگاه به شما کمک کند. مترجم شفاهی دادگاه به زبان انگلیسی و فارسی مسلط است و برای واژگان حقوقی آموزش دیده است تا اطمینان حاصل نماید که شما می توانید با قاضی ارتباطی موثر داشته باشید.  |
| FAR\_PSA 1\_03 | When I found out I could get an interpreter for my case, I was relieved. I was able to explain to the judge —in my language — why I thought the other party owed me money.  | وقتی فهمیدم که می توانم برای پرونده ام مترجم شفاهی بگیرم، احساس راحتی کردم. توانستم – به زبان خودم – برای قاضی توضیح بدهم که چرا فکر می کردم طرف مقابل به من بدهکار است.  |
| FAR\_PSA 1\_04 | If you ever need to appear in court in California, ask for a free interpreter. If you need other help, ask the court for assistance in your language.  | اگر لازم شد در کالیفرنیا در دادگاه حاضر شوید، درخواست مترجم شفاهی رایگان کنید. اگر به کمک دیگری احتیاج داشتید، از دادگاه درخواست کمک به زبان خود بنمایید.  |
| FAR\_PSA 1\_05 | This message was brought to you by the Judicial Council of California.  | این پیام را شورای قضایی کالیفرنیا به اطلاع شما رسانده است.  |

**Korean**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Slide** | **Audio** | **Translation** |
| KOR\_PSA 1\_01 | I never imagined I would find myself in court. But last year, I had to go to small claims court to get money that was owed to me. I remember how confusing it was. My first language is [language] but I thought I could get by in English. I was wrong. I had a hard time understanding what was going on in court and explaining my situation to the judge. | 저는 제가 법정에 가게 되리라고는 상상도 하지 못했습니다. 그러나 작년에 받아야 될 돈을 찾기 위해 소액 재판소에 가야했습니다. 정말 혼란스러웠죠. 저의 모국어는 한국어지만 제가 영어로 해낼 수 있다고 생각했습니다. 그건 틀린 생각이었습니다. 법정에서 벌어지는 일을 이해하고 판사에게 제 상황을 설명하는 데 어려움을 겪었습니다. |
| KOR\_PSA 1\_02 | In California, when you go to court, you can ask for a free interpreter to help you in the courtroom. A court interpreter is fluent in English and in [language] and is trained in legal terminology to make sure you can communicate with the judge.  | 캘리포니아주에서는 법정에 출두할 때 법정에서 도움을 줄 무료 통역사를 요청할 수 있습니다. 법정 통역사는 영어와 한국어에 능통하며 당사자가 판사와 의사 소통을 할 수 있도록 법률 용어에 숙련되어 있습니다.  |
| KOR\_PSA 1\_03 | When I found out I could get an interpreter for my case, I was relieved. I was able to explain to the judge —in my language — why I thought the other party owed me money.  | 제 사건에 통역사를 배정받을 수 있다는 것을 알게 된 후 안심했습니다. 판사에게, 저의 언어로, 왜 상대방이 저에게 돈을 갚아야 하는지를 설명할 수 있었습니다.  |
| KOR\_PSA 1\_04 | If you ever need to appear in court in California, ask for a free interpreter. If you need other help, ask the court for assistance in your language.  | 캘리포니아주 법정에 출두해야 하는 경우 무료 통역사를 요청하십시오. 다른 도움이 필요하면 법원에 귀하의 언어로 도움을 요청하십시오.  |
| KOR\_PSA 1\_05 | This message was brought to you by the Judicial Council of California.  | 이 메시지는 캘리포니아주 사법위원회에서 제공되었습니다.  |

**Mandarin**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Slide** | **Audio** | **Translation** |
| MAN\_PSA 1\_01 | I never imagined I would find myself in court. But last year, I had to go to small claims court to get money that was owed to me. I remember how confusing it was. My first language is [language] but I thought I could get by in English. I was wrong. I had a hard time understanding what was going on in court and explaining my situation to the judge. | 我从没想过自己会要出庭。但去年，我不得不上小额索赔法庭追讨別人欠我的钱。我记得当时真是感到很困惑。我的第一语言是 [语言]，但我以为我可以用英语应付。但我错了。我很难明白在法庭上发生的事情并向法官说明我的情况。 |
| MAN\_PSA 1\_02 | In California, when you go to court, you can ask for a free interpreter to help you in the courtroom. A court interpreter is fluent in English and in [language] and is trained in legal terminology to make sure you can communicate with the judge.  | 在加州，当你出庭时，你可以要求免费口译员在法庭上帮助你。法庭口译员能说流利的英语和[语言]，并接受过法律术语训练以确保你可以与法官沟通。 |
| MAN\_PSA 1\_03 | When I found out I could get an interpreter for my case, I was relieved. I was able to explain to the judge —in my language — why I thought the other party owed me money.  | 当我发现能为我的案子获得口译员时，我松了一口气。我能用自己的语言向法官说明，为什么我认为对方欠我钱。 |
| MAN\_PSA 1\_04 | If you ever need to appear in court in California, ask for a free interpreter. If you need other help, ask the court for assistance in your language.  | 如果你需要在加州出庭，一定要要求一名免费口译员。如果你需要其他帮助，请用你的语言向法庭寻求协助。 |
| MAN\_PSA 1\_05 | This message was brought to you by the Judicial Council of California.  | 此讯息由加州司法委员会提供。 |

**Russian**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Slide** | **Audio** | **Translation** |
| RUS\_PSA 1\_01 | I never imagined I would find myself in court. But last year, I had to go to small claims court to get money that was owed to me. I remember how confusing it was. My first language is [language] but I thought I could get by in English. I was wrong. I had a hard time understanding what was going on in court and explaining my situation to the judge. | Я никогда не думал, что окажусь в суде. Но в прошлом году мне пришлось обратиться в суд по малым искам [small claims court], чтобы получить причитающиеся мне деньги. Я помню, как неуверенно я себя чувствовал. Мой родной язык – русский, но мне казалось, что я смогу справиться на английском. Оказалось, что я был неправ. Мне было трудно понять, что происходит в суде, и объяснить судье свою ситуацию. |
| RUS\_PSA 1\_02 | In California, when you go to court, you can ask for a free interpreter to help you in the courtroom. A court interpreter is fluent in English and in [language] and is trained in legal terminology to make sure you can communicate with the judge.  | Когда Вы обращаетесь в суд в штате Калифорния, Вы можете попросить, чтобы Вам бесплатно предоставили переводчика, который будет помогать Вам в зале заседаний суда. Судебный переводчик свободно владеет как английским, так и русским языком, и обучен юридической терминологии, что обеспечит Вам полноценное общение с судьей.  |
| RUS\_PSA 1\_03 | When I found out I could get an interpreter for my case, I was relieved. I was able to explain to the judge —in my language — why I thought the other party owed me money.  | Я почувствовал облегчение, когда узнал, что смогу получить услуги переводчика для моего дела. Я смог объяснить судье, на моем родном языке, почему, с моей точки зрения, другая сторона была должна мне деньги.  |
| RUS\_PSA 1\_04 | If you ever need to appear in court in California, ask for a free interpreter. If you need other help, ask the court for assistance in your language.  | Если Вам когда-нибудь нужно будет решать дела в суде в штате Калифорния - запросите бесплатные услуги переводчика. Если Вам понадобится другая помощь - обращайтесь к работникам суда, чтобы Вам оказали помощь на Вашем языке.  |
| RUS\_PSA 1\_05 | This message was brought to you by the Judicial Council of California.  | Это сообщение было подготовлено Советом по вопросам судебной практики штата Калифорния.  |

**Spanish**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Slide** | **Audio** | **Translation** |
| SPN\_PSA 1\_01 | I never imagined I would find myself in court. But last year, I had to go to small claims court to get money that was owed to me. I remember how confusing it was. My first language is [language] but I thought I could get by in English. I was wrong. I had a hard time understanding what was going on in court and explaining my situation to the judge. | Nunca imaginé que me encontraría en la corte. Pero el año pasado, tuve que ir a la corte de reclamos menores para obtener dinero que alguien me debía. Qué confundido me sentí. Mi primer idioma es el español pero yo pensaba que podría defenderme en inglés. Estaba equivocado. Me fue difícil entender lo que estaba sucediendo en la corte y explicar mi situación al juez. |
| SPN\_PSA 1\_02 | In California, when you go to court, you can ask for a free interpreter to help you in the courtroom. A court interpreter is fluent in English and in [language] and is trained in legal terminology to make sure you can communicate with the judge.  | En California, cuando usted va a la corte, puede pedir un intérprete gratuito para ayudarle en la sala de audiencias. Un intérprete judicial habla muy bien inglés y español y está preparado en la terminología jurídica para asegurarse de que puede comunicarse con el juez.  |
| SPN\_PSA 1\_03 | When I found out I could get an interpreter for my case, I was relieved. I was able to explain to the judge — in my language — why I thought the other party owed me money.  | Cuando me enteré de que podría conseguir un intérprete para mi caso, me sentí aliviado. Yo pude explicarle al juez — en mi idioma — por qué pensaba que la otra parte me debía dinero.  |
| SPN\_PSA 1\_04 | If you ever need to appear in court in California, ask for a free interpreter. If you need other help, ask the court for assistance in your language.  | Si alguna vez necesita comparecer ante la corte en California, pida un intérprete gratuito. Si necesita otra ayuda, pida a la corte que le ayude en su idioma.  |
| SPN\_PSA 1\_05 | This message was brought to you by the Judicial Council of California.  | El Consejo Judicial de California le trae este mensaje.  |

**Tagalog**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Slide** | **Audio** | **Translation** |
| TAG\_PSA 1\_01 | I never imagined I would find myself in court. But last year, I had to go to small claims court to get money that was owed to me. I remember how confusing it was. My first language is [language] but I thought I could get by in English. I was wrong. I had a hard time understanding what was going on in court and explaining my situation to the judge. | Hindi ko naisip na mapapaharap ako sa korte. Pero noong isang taon, kailangan kong humarap sa korte ng maliliit na mga paghahabol upang kunin ang pera na inutang sa akin. Natatandaan ko kung gaano ito nakakalito. Ang aking katutubong wika ay Tagalog pero ang akala ko ay makakaintindi ako sa wikang Ingles. Nagkamali ako. Nahirapan akong intindihin kung ano ang nangyari sa korte at ipaliwanag ang sitwasyon ko sa hukom. |
| TAG\_PSA 1\_02 | In California, when you go to court, you can ask for a free interpreter to help you in the courtroom. A court interpreter is fluent in English and in [language] and is trained in legal terminology to make sure you can communicate with the judge.  | Sa California, kapag lumapit ka sa korte, maaari kang humiling ng libreng tagapagsalin para tulungan ka sa hukuman. Ang tagapagsalin ng korte ay matatas sa Ingles at sa Tagalog at sinanay sa legal na terminolohiya upang matiyak na kaya mong makipag-usap sa hukom. |
| TAG\_PSA 1\_03 | When I found out I could get an interpreter for my case, I was relieved. I was able to explain to the judge —in my language — why I thought the other party owed me money.  | Nang malaman kong pwede pala akong kumuha ng tagapagsalin para sa kaso ko, nakahinga ako nang maluwag. Nagawa kong ipaliwanag sa hukom —sa sarili kong wika — kung bakit ko naisip na may utang na pera ang kabilang panig sa akin. |
| TAG\_PSA 1\_04 | If you ever need to appear in court in California, ask for a free interpreter. If you need other help, ask the court for assistance in your language.  | Sakaling kailangan mong humarap sa korte ng California, humiling ng libreng tagapagsalin. Kung kailangan mo ng ibang tulong, humiling ng tulong sa korte para sa iyong wika. |
| TAG\_PSA 1\_05 | This message was brought to you by the Judicial Council of California.  | Ang mensaheng ito ay hatid sa inyo ng Panghukomang Lupon ng California [Judicial Council of California]. |

Vietnamese

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Slide** | **Audio** | **Translation** |
| VIET\_PSA 1\_01 | I never imagined I would find myself in court. But last year, I had to go to small claims court to get money that was owed to me. I remember how confusing it was. My first language is [language] but I thought I could get by in English. I was wrong. I had a hard time understanding what was going on in court and explaining my situation to the judge. | Trước đây tôi chưa bao giờ nghĩ rằng mình sẽ ra tòa. Nhưng năm ngoái, tôi đã phải ra tòa tiểu tụng để đòi nợ. Tôi nhớ là quá trình đó rất khó hiểu. Tiếng mẹ đẻ của tôi là tiếng Việt nhưng tôi nghĩ mình có thể xoay xở bằng tiếng Anh tại tòa. Tôi đã nhầm. Tôi vấp phải rất nhiều khó khăn hiểu những gì đang diễn ra tại tòa và giải thích hoàn cảnh của mình với thẩm phán. |
| VIET\_PSA 1\_02 | In California, when you go to court, you can ask for a free interpreter to help you in the courtroom. A court interpreter is fluent in English and in [language] and is trained in legal terminology to make sure you can communicate with the judge.  | Ở California, khi ra tòa, quý vị có thể yêu cầu có một thông dịch viên miễn phí để giúp quý vị tại phòng toà. Một thông dịch viên tòa án thông thạo tiếng Anh và tiếng Việt và được đào tạo về thuật ngữ pháp lý để đảm bảo quý vị có thể giao tiếp với thẩm phán. |
| VIET\_PSA 1\_03 | When I found out I could get an interpreter for my case, I was relieved. I was able to explain to the judge —in my language — why I thought the other party owed me money.  | Khi biết rằng có thể có một thông dịch viên cho vụ kiện của mình, tôi cảm thấy nhẹ nhõm. Tôi đã có thể giải thích với thẩm phán bằng tiếng mẹ đẻ của mình lý do tôi cho rằng bên kia nợ tôi tiền. |
| VIET\_PSA 1\_04 | If you ever need to appear in court in California, ask for a free interpreter. If you need other help, ask the court for assistance in your language.  | Nếu quý vị cần hầu tòa tại California, hãy yêu cầu có một thông dịch viên miễn phí. Nếu quý vị cần trợ giúp khác, hãy yêu cầu tòa hỗ trợ bằng ngôn ngữ của mình. |
| VIET\_PSA 1\_05 | This message was brought to you by the Judicial Council of California.  | Thông điệp này được gửi đến quý vị từ Hội đồng Tư pháp California. |